



SERIE DE LA CULTURA SELECTA TRADICIONAL DE CHINA
中国传统文化精粹书系

Poesía y Pintura de la Dinastía Tang ——Antología Selecta

精选唐诗与唐画

Traducción: Chang Shiru

(西汉对照) 常世儒◎译

CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

五洲传播出版社

LA SELECTA
E CHINA
粹书系

Poesía y Pintura de la Dinastía Tang
— *Antología Selecta*

精选唐诗与唐画
(西汉对照)



CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

辽海传播出版社

图书在版编目(CIP)数据

精选唐诗与唐画：汉西对照 / 荆孝敏编；常世儒译. —北京：五洲传播出版社，2010.1
(中国传统文化精粹书系)
ISBN 978-7-5085-1641-7

I. 精… II. 五… ②常… III. ①汉语－对外汉语教学－自学参考资料 ②唐诗－选集 ③中国画－作品集－中国－唐代 IV. H195.4 I222.742 J222.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 172074 号

编 者：荆孝敏
西文翻译：常世儒
序言作者：陶文鹏

精选唐诗与唐画

出版发行：五洲传播出版社

策划编辑：荆孝敏 责任编辑：郑 磊
装帧设计：缪 惟 / 潘宏伟 / 林国霞

社址：北京市海淀区北小马厂 6 号 邮政编码：100038
发行电话：010-58891281 传真：58891281
网址：www.cicc.org.cn

制版单位：北京锦绣圣艺文化发展有限公司

印刷：北京彩和坊印刷有限公司

开本：787 × 1092 1/16 印张：11.5

2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5085-1641-7 定价：88.00 元



Chang Shiru

Catedrático de la Facultad de Español, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, se graduó en 1977 en dicha Universidad. Fue al Colegio de México para cursar estudios de postgrado. En 1994 se doctoró en Filología en la Universidad Autónoma de Madrid. Está dedicado durante muchos años a la docencia, la dirección de tesis de universitarios, máster y doctorado, tareas que compagina con los estudios de la traductología y la práctica de traducción e interpretación (incluida la simultánea), en una amplia gama de temas, destacándose por su sólida preparación lingüística y dilatada experiencia profesional.

El profesor Chang lleva más de 20 años de esfuerzo constante para presentar la cultura china al mundo hispánico, habiendo escrito y publicado en España dos obras en Español: *El Horóscopo Chino* y *101 Cuentos Clásicos de la Antigua China*, traducido y editado en España *300 Poemas de la Dinastía Tang*. En los últimos años, ha traducido y publicado en China *Confucio: Analectas*. También es autor de otros títulos relacionados con la interpretación: *Manual de Interpretación Español-Chino*, *Teorías y Técnicas de la Interpretación*, *Interpretación Chino-Español, teorías aplicadas y técnicas*, entre diferentes libros y tesis referentes a la literatura, la didáctica y la traductología.

常世儒

北外西班牙语系教授，1977年毕业于北外，后赴墨西哥学院留学，1994年在西班牙马德里自治大学获得语言文学博士学位。长期从事大学本科、硕士和博士研究生的教学工作和论文指导，并潜心于翻译理论研究，参加了大量包括同声传译在内的口笔译翻译实践，涉及题材广泛，具有很高的语言造诣和丰富的工作经验。

常世儒教授二十多年以来一直注重向西班牙语国家介绍中国文化，在西班牙出版了西语专著《中国生肖占卜》、《中国古典故事精粹》和译著《唐诗三百首》。近几年在国内翻译出版了《论语》中译本。此外，还著有《西班牙语口译》、《西班牙语口译理论与技巧》和《西汉口译应用理论与技巧》等三本口译方面的著作以及文学、教学法和翻译理论方面的多部著作和论文。



Indice

Introducción	4
--------------------	---

POEMAS ANTIGUOS DE CINCO CARACTERES

LI BAI

Bebiendo solo con la luna	10
Reflexiones en primavera	12

DU FU

Panorámica desde la montaña Tai Shan	14
Una belleza	16

WEI YINGWU

Emprendiendo la navegación en el Yangtsé, al secretario Yuan	20
---	----

POEMAS ESTILO CANCION FOLKLORICA

WANG CHANGLING

Canción en la frontera	22
------------------------------	----

LI BAI

La luna en el paso montañoso	24
Canción en una medianoche otoñal	26

MENG JIAO

Canción de un viajante	28
------------------------------	----

POEMAS ANTIGUOS DE SIETE CARACTERES

CHEN ZI'ANG

Canción en lo alto del pabellón de Youzhou	30
--	----

LI BAI

Despidiendo a una tienda de vino en Nankín	32
Una despedida al secretario Shu Yun en el pabellón Xie Tiao en Xuan Zhou	34

CEN SHEN

Canción de blanca nieve para la despedida del consejero Wu que vuelve a la capital	38
---	----

YUAN JIE

Una canción ebria en el Lago del Pez de Piedra	42
--	----

LIU ZONGYUAN

Un viejo pescador	44
-------------------------	----

POEMAS REGULARES DE CINCO CARACTERES

ZHANG JIULING

Mirando a la luna y pensando en la lejanía	46
--	----

WANG BO

Despedida al vice prefecto Du antes de su viaje para ocupar un puesto oficial en Shu	48
---	----

LUO BINWANG

Escuchando una cigarra desde la cárcel	50
--	----

LI BAI

Despedida a un amigo	52
----------------------------	----

DU FU

Contemplación de primavera	54
Recordando a mi hermano en una noche de luna ..	56
A Li Bai en el fin del cielo	58

WANG WEI

Un atardecer de otoño en las montañas	60
---	----

MENG HAORAN

Mensaje al ministro Zhang desde el Lago Dong Ting	62
Mensaje de despedida a Wang Wei	64
Impresiones del temprano invierno	66

LIU CHANGQING

Visita en el arroyo del sur al sacerdote taoista Chang	68
---	----

QIAN QI

Despedida a un monje budista japonés que vuelve a casa	70
---	----

WEI YINGWU

Reencuentro jubiloso con un viejo amigo en Liangzhou del Río Huai	72
--	----

LU LUN

Despedida a Li Duan	74
---------------------------	----

LIU YUXI

En el templo del rey fundador de Shu	76
--	----

BAI JUYI

Hierbas de la pradera	78
-----------------------------	----

LI SHANGYIN

Cigarra	80
Viento y lluvia	82

DU XUNHE

Lamentos en el palacio de primavera 84

POEMAS REGULARES DE SIETE CARACTERES**CUI HAO**

La Terraza de la Grulla Amarilla 86

ZU YONG

Mirando puerta Ji de la Gran Muralla 88

LI BAI

Ascendiendo a la Terraza de Fenix en Nankín 90

DU FULa buena nueva de la reconquista de las dos orillas
del Río Amarillo por el ejército imperial 92

Una larga escalada 96

LIU CHANGQING

Pasando por la casa de Jia Yi en Changsha ... 100

LIU YUXIRecuerdos de viejos tiempos en la montaña
del Fuerte Oeste 104**LI SHANGYIN**

Sin título 106

QIN TAOUYU

Una chica pobre 108

POEMAS ESTILO CANCION FOLKLORICA**SHEN QUANQI**

Más allá de la vista 110

CUARTETO DE CINCO CARACTERES**WANG WEI**

La ermita en el Valle de los Ciervos 112

En un retiro entre los bambúes 114

Una despedida 116

Arveja de amor 118

MENG HAORAN

Noche en el río Jian De 120

Madrugada de primavera 122

LI BAI

Añoranza nocturna 124

Rencor 126

WANG ZHIHUAN

En el Pabellón de la Garza Real 128

LIU ZONGYUAN

Nevada en el río 130

YUAN ZHEN

Palacio imperial temporal 132

LI SHANGYIN

Subida a la alta planicie Le You 134

JIA DAO

Una nota dejada para un ermitaño 136

JIN CHANGXU

Un suspiro primaveral 138

CUARTETO DE SIETE CARACTERES**HE ZHIZHANG**

Retorno a mi pueblo natal 140

WANG WEIFiesta de montaña, pensando en mis
hermanos de Shandong 142**WANG HAN**

Una Canción de Liang Zhou 144

LI BAIDespedida a Meng Haoran en su camino
hacia Yang Zhou 146

A través de la garganta del Yangtsé 148

ZHANG JI

Una noche anclado cerca del Puente Arce 150

LIU FANGPING

Noche de luna 152

LIU YUXI

Calle de los Vestidos Negros 154

BAI JUYI

Suspiros de palacio 156

ZHANG HU

En el Palacio de las Almas Reunidas 158

DU MU

En el Acantilado Púrpura 162

Un amarre en el río Qin Huai 164

Confesión 166

LI SHANGYIN

Apuntes en una noche lluviosa a mi esposa en el norte 168

POEMAS ESTILO CANCION FOLKLORICA**WANG WEI**

Melodía de una noche de otoño 170

WANG ZHIHUAN

Más allá de la frontera 172

ANONYMOUS

El traje bordado en oro 174

目录

序言	1
----------	---

五言古诗

李白	
月下独酌	10
春思	12
杜甫	
望岳	14
佳人	18
韦应物	
初发扬子寄元大校书	20

乐府

王昌龄	
塞下曲	22
李白	
关山月	24
子夜吴歌	26
孟郊	
游子吟	28

七言古诗

陈子昂	
登幽州台歌	30
李白	
金陵酒肆留别	32
宣州谢朓楼饯别校书叔云	36
岑参	
白雪歌送武判官归京	40
元结	
石鱼湖上醉歌	42
柳宗元	
渔翁	44

五言律诗

张九龄	
望月怀远	46
王勃	
杜少府之任蜀州	48
骆宾王	
在狱咏蝉	50
李白	
送友人	52
杜甫	
春望	54
月夜忆舍弟	56
天末怀李白	58
王维	
山居秋暝	60
孟浩然	
临洞庭上张丞相	62
留别王维	64
早寒有怀	66
刘长卿	
寻南溪常道士	68
钱起	
送僧归日本	70
韦应物	
淮上喜会梁州故人	72
卢纶	
送李端	74
刘禹锡	
蜀先主庙	76
白居易	
草	78
李商隐	
蝉	80
风雨	82
杜荀鹤	

春宫怨 84

七言律诗

崔颢

黄鹤楼 86

祖咏

望蓟门 88

李白

登金陵凤凰台 90

杜甫

闻官军收河南河北 94

登高 98

刘长卿

长沙过贾谊宅 102

刘禹锡

西塞山怀古 104

李商隐

无题 106

秦韬玉

贫女 108

乐府

沈佺期

独不见 110

五言绝句

王维

鹿柴 112

竹里馆 114

送别 116

相思 118

孟浩然

宿建德江 120

春晓 122

李白

静夜思 124

怨情 126

王之涣

登鹳雀楼 128

柳宗元

江雪 130

元稹

行宫 132

李商隐

登乐游原 134

贾岛

寻隐者不遇 136

金昌绪

春怨 138

七言绝句

贺知章

回乡偶书 140

王维

九月九日忆山东兄弟 142

王翰

凉州词 144

李白

黄鹤楼送孟浩然之广陵 146

下江陵 148

张继

枫桥夜泊 150

刘方平

月夜 152

刘禹锡

乌衣巷 154

白居易

后宫词 156

张祜

集灵台二首 158

杜牧

赤壁 162

泊秦淮 164

遣怀 166

李商隐

夜雨寄北 168

乐府

王维

秋夜曲 170

王之涣

出塞 172

杜秋娘

金缕衣 174

序 言

◎陶文鹏

源远流长的中国古代文学发展到了唐代,呈现出一派空前繁荣的景象。其中,诗歌的成就最为突出。当时,写诗的不只是士大夫文人,还有上自帝王将相、后妃宫女,下至贩夫走卒、倡优释道,几乎包括了社会各个阶层,写诗已成为普遍的社会风气。同时,写诗也被广泛地运用到生活的各个领域,举凡奏章、信札、寓言、游记以及变文和其他通俗说唱文学,都可以用诗来表达。所以中国著名的现代诗人兼学者闻一多说:“一般人爱说唐诗,我却要讲‘诗唐’,诗唐者诗的唐朝也。”(《闻一多说唐诗》)

唐诗繁荣和成就的表现,首先是作品数量极多。经过千余年的沧桑巨变,流传至今的还有两千三百多位诗人的作品约五万多首。在唐代诗坛上,名家辈出,灿若群星,不仅出现了李白、杜甫这两位在世界文学史上享有盛名的伟大诗人,还产生了王维、白居易、韩愈、李贺、李商隐、杜牧等一大批优秀诗人。唐诗体裁丰富完备,有四言、五言、六言、七言、杂言、楚骚体等多种形式,五、七言的近体律诗和绝句体式成熟,古诗、乐府诗、歌行体诗也有创新和发展。唐诗题材广泛,意蕴深厚,意象鲜明,词采华美,情韵悠扬,多种艺术风格和流派争奇斗妍。唐代诗人擅长创造情景交融、含蓄蕴藉的意境,令人读来赏心悦目又回味无穷。唐诗中的许多优美篇章,不仅传诵国内,脍炙人口,而且早已超越国界,成为世界文艺宝库中的珍品。

中国古代的绘画艺术发展到唐代,也出现了繁荣昌盛的局面。人物肖像画风行一时。宫廷画家为帝后、将相、功臣写真。初唐画家阎立本有《秦王十八学士图》、《凌烟阁功臣图》和《历代帝王图》等杰作。这种风气也渐渐蔓延到宫外,写貌遍及一般臣子和老百姓。盛唐画家曹霸就常为路人写貌。随着佛道

两教的盛行，唐代的佛道画也得到长足发展。盛唐画家吴道子一生为寺院、道观作壁画三百余幅，人物栩栩如生，“天衣飞扬，满壁风动”，获得“吴带当风”的美誉。他的弟子卢楞伽得其真传。晚唐孙位、贯休都擅画佛像。专门表现妇女生活，特别是贵族妇女生活的仕女画也得到空前发展。张萱笔下的宫廷妇女形象秾丽丰肥，作品有《虢国夫人游春图》、《捣练图》等。周昉致力于人物精神的刻画，其名作《簪花仕女图》、《纨扇仕女图》流传极广，被诗人吟唱，如杜牧《屏风绝句》有“周昉画纤腰”之句。唐代还有表现重大历史题材的故事画，如阎立本的《步辇图》，表现唐太宗接见吐蕃派来迎娶文成公主的特使的情景。此外，还有表现社会各阶层民俗风情的风俗画。

唐代的花鸟画与山水画同人物画鼎足而立。花鸟画家边鸾画孔雀翠彩生动，金羽辉灼，得其婆娑之态。他又独创“折枝”法，择取花草中最美的部分入画。唐代花鸟画大多是工笔重彩，边鸾可称代表。唐代还出现了水墨花鸟画。殷仲容运用水墨描绘花鸟，妙得其真，墨兼五彩。吴道子擅画墨竹。晚唐还有不知名画家妙画墨梅。山水画的发展分为两个阶段。第一阶段自初唐到盛唐前期，以李思训、李昭道父子为代表的青绿山水独占画坛。他们的作品布局宏伟，青绿重彩，绚丽多姿，有时还用金粉勾线或涂染，富丽堂皇，反映出盛唐的时代风貌。第二阶段是盛唐以后至唐末，水墨山水画崛起。吴道子的山水注重线描，行笔粗疏奔放。王维开创了水墨渲染法。张璪、王洽都用写意手法，为后代文人写意画导夫先路。

诗歌是“有声”、“无形”的语言艺术，绘画是“有形”、“无声”的造型艺术，各自具有独特的表现手段，但它们既

然同是艺术，必然有着某些共同的特征，诗人和画家可以相互学习、借鉴、融通。唐代是生机蓬勃的开放时代，诗人和画家们具有大胆探索创新的精神，他们勇于打破诗歌与绘画的界限，在诗画交融方面取得了独特的艺术成就。

唐代诗画艺术交融有以下三方面的表现。第一，画家将诗意、诗境转换成画意、画境，以诗入画，将诗意融入画境中。这是一种艺术再创造。例如，诗人兼画家的王维，就将他的诗《送元二使安西》画成《阳关图》。他同诗人裴迪唱和，写了《辋川集》绝句二十首，他又作了《辋川图》的长卷画轴，画中饶有诗意，使诗与画相互映照生辉。又如宋郭若虚《图画见闻志》记载，晚唐诗人郑谷在观察雪景时，从中发现了“堪画处”，便以之入诗，使他的《雪中偶题》诗充满画意。当时的画家段赞善读了这首诗，便绘成图画，画中有诗。第二，唐代出现了大量的题画诗。诗人们以饱含诗意的眼光欣赏绘画，又用优美的语言文字再现画境。在《全唐诗》中，题画诗有二百三十多首，比起六朝时代的寥寥十来首，是很大的飞跃发展。李白写了题咏山水画的诗八首，杜甫写了二十二首，所题咏的图画有山水、马、鹰、松等。题画诗不仅诗中有画，有些诗还借画境阐发诗画理论和美学思想，这是诗画艺术又一种形式的融通。第三，诗人巧妙地借鉴运用绘画的表现方法和形式技法写诗，使诗中有画。在这方面，最典型的代表是王维。他描写山水、田园、江城景色的诗句，如“明月松间照，清泉石上流”、“漠漠水田飞白鹭，阴阴夏木啭黄鹂”、“山中一半雨，树杪百重泉”、“水国舟中市，山桥树杪行”等，明显地运用了绘画的景物空间并置、将风景平面化的远近法、色彩映衬、水墨渲染乃至轮廓线条勾勒等技法，诗中有画，画境鲜明。又如杜甫的乐府诗《丽人行》，宛然一幅设色秾艳的工笔重彩仕女画；而他的《饮中八仙歌》，又分明借鉴了唐代人物肖像卷轴画白描传神的技法和构图布局的形式。

总之，“诗中有画”和“画中有诗”是唐代诗人和画家努力融通诗画艺术的创造性成果，形成了中国诗歌与绘画艺术的优良传统，反映了中华民族独特的审美理想和文化精神，它们还将成为未来诗画艺术创作与鉴赏的典范。

Introducción

◎ Tao Wenpeng

La milenaria literatura clásica de China presenció en la Dinastía Tang (618-907) una prosperidad sin precedentes, con los logros más relevantes en la poesía, a la que se dedicaban no sólo las clases ilustres y letradas, sino prácticamente todos los estratos sociales, desde emperadores, reyes, generales, ministros, emperatrices, concubinas, sirvientas de palacio, budistas y taoístas, pasando por pequeños comerciantes, mozos de servicio, cantantes, bailarinas y artistas populares, que compartían la afición general a la lírica. Para entonces, la poesía era ampliamente utilizada en todos los ámbitos de la vida, constituyendo un recurso expresivo generalizado para escribir informes para la corte, cartas oficiales y privadas, alegorías, notas de viaje, versiones de divulgación proselitista de sutras budistas y otros temas seculares de divulgación popular. En este sentido, señala el poeta y erudito moderno Wen Yiduo (1899-1946): “La gente suele hablar de ‘la poesía de Tang’, pero me gustaría hablar de ‘Tang poética’, quiere decir, una Dinastía llena de Poesía)” (Extracto de *Wen Yiduo sobre Poemas de la Dinastía Tang*)

La prosperidad y los logros de la poesía en la Dinastía Tang se manifiestan primero en su cuantiosa producción, que nos ha dejado un legado de más de 50.000 poemas, de más de 2.300 poetas, que nos han llegado a nuestros días, pese a los dramáticos cambios en el transcurso de más de mil años. La poesía de la Dinastía Tang contó en su tiempo con una copiosa constelación de maestros consagrados, entre los que sobresalen Li Bai (701-

762) y Du Fu (712-770), dos celeridades de gran prestigio en la historia de la literatura universal, junto con un nutrido grupo de poetas extraordinarios como Wang Wei (701-761), Bai Juyi (772-846), Han Yu (768-824), Li He (790-816), Li Shangyin (813-858) y Du Mu (803-852). La poesía de Tang abarca una gama amplísima y completa de géneros, entre los que figuran múltiples formas simétricas: poemas de cuatro, cinco, seis y siete caracteres en cada verso, poemas de versos irregulares o al estilo de Li Sao. En ese período de tiempo, alcanzaron plena madurez los poemas de “estilo moderno”: Lushi (de siete caracteres de octava) y Jueju (de cinco o siete caracteres en cuarteto), al tiempo que otros estilos poéticos como la poesía arcaica, la de la Dinastía Han, baladas y canciones de estilo y forma flexibles, también fueron renovados y desarrollados. La poesía Tang parte de una amplísima gama temática, encierra un profundo significado, ofrece figuras e imágenes inconfundibles y un exuberante mundo de la retórica, de inspiraciones y de rítmica. En ella confluyen numerosos estilos artísticos, lucen y compiten diversas corrientes y escuelas. Los poetas de Tang saben integrar perfectamente el entorno con los sentimientos, creando un mundo de alusiones y connotaciones implícitas, lo que brinda un verdadero deleite a su lectura e invita a infinitas reflexiones. Muchos hermosos poemas de la Dinastía Tang no sólo son conocidos y citados en China, sino que han franqueado las fronteras desde hace mucho tiempo y constituyen una joya del patrimonio universal de la literatura y arte.

De la misma manera, la pintura clásica de China alcanzó plena prosperidad en la Dinastía Tang. Estaba muy de moda retratar a las personas, de modo que los pintores palaciegos retrataban a emperadores, emperatrices, generales, ministros, así como de cortesanos de mérito. En este contexto, Yan Liben (?-673), un pintor de principios de Tang, creó algunas obras maestras tales como *Dieciocho Letrados*, *Ministros de Gran Mérito en el Pabellón Lingyan* y *Emperadores del Pasado*. Poco a poco, este hábito de retratar a la gente salió del palacio y se extendió a vasallos y la gente ordinaria. En el período Tang Próspero, había un pintor llamado Cao Ba que solía retratar a los transeúntes. A raíz del florecimiento del budismo y taoísmo, la pintura religiosa registró un significativo desarrollo en esa dinastía. Wu Daozi, pintor del período Tang Próspero, pasó toda la vida creando pintura mural en monasterios budistas y templos taoístas, con un total de más de 300 obras realizadas. Eran tan vívidas las figuras plasmadas

por este pintor, quien incluso “reproducía el balanceo de la vestimenta celestial al golpe del aire, que parecía correr por las paredes pintadas”, lo que le granjeó la ponderación de ser el “maestro en pintar el viento en las fajas”. Su discípulo Lu Lengjia fue el que heredó este auténtico “saber hacer”. En las postrimerías de Tang, Sun Wei y Guan Xiu, eran maestros de retratos de buda. Entonces, también obtuvo un desarrollo sin precedentes la pintura sobre la vida femenina, especialmente escenas de vida de mujeres de la nobleza. Las damas palaciegas retratadas por Zhang Xuan son hermosas, elegantes y rellenitas. De sus obras cabe mencionar *Excursión Primavera de la Dama de Estado Guo* y *Preparando Nuevos Tejidos de Seda*. Mientras que Zhou Fang se dedicó a describir pictóricamente el mundo espiritual de los personajes. Sus obras como *Damas del Palacio con Flores en el Tocado* y *Damas del Palacio con Abanico* fueron ampliamente difundidas, y recitadas y aludidas por poetas. Por ejemplo, Du Mu escribió “Jueju del Biombo”, en el cual hay un verso que reza: “La esbelta cintura femenina plasmada por Zhou Fang”. La Dinastía Tang también ha dejado un legado pictórico como testimonio de los grandes acontecimientos históricos, éste es el caso de Yan Liben, quien, en su *Sedán Imperial* reprodujo la escena en la que el Emperador Li Shimin (599-649) de la Dinastía Tang recibió al enviado especial tibetano que vino a recibir a la princesa Wen Cheng para escoltarla al Tibet para el casamiento. Por otro lado, no escaseaban tampoco obras costumbristas que describían escenas folclóricas de distintos estratos sociales.

En la Dinastía Tang, la pintura de plantas y pájaros y la paisajística convivían con la de figuras humanas, como tres componentes del arte pictórico de la época. En el primer caso, la pintura de plantas y pájaros, el pintor Bian Luan demostró verdadera maestría en plasmar vívidamente la figura de pavos

reales, que ostentaban vivos colores verdes y esplendorosas plumas doradas, en unas posturas llenas de elegancia y gracia. Inventó el “método de segmentación” que le permitía seleccionar las partes más estéticas de las flores o plantas para componer el dibujo. La pintura de plantas y flores de la Dinastía Tang se caracterizaba por el predominio de trazos finos y colores intensos, de lo que era digno representante Bian Luan. También apareció en ese tiempo la pintura de plantas y aves realizada con tinta negra, que reproducía maravillosamente su naturalidad. La tinta negra hacía perfecto juego con los cinco colores. Gran destreza mostró Wu Daozi en pintar bambú con la tinta china, al tiempo que en las postrimerías de la Dinastía Tang algunos pintores no tan conocidos supieron pintar maravillosamente bien cerezos con la misma tinta. El desarrollo de la pintura de paisajes en la Dinastía Tang se puede dividir en dos fases: La primera va de comienzos de Tang a la etapa inicial de Tang Próspero, representada por Li Sixun (651-716) y su hijo Li Zhaodao (670-730), pintores de paisajes de colores verdes pétreos, que prevalecían en el círculo pictórico, con unas obras de majestuosa composición, con profusas tonalidades de verde y de otros colores, bordeados a veces con un perfil de oro, que sobresaltaba la fastuosidad, plena manifestación de la fisonomía de la época de Tang en su mayor prosperidad. La segunda fase va de Tang Próspero a las postrimerías de la misma Dinastía, la cual fue testigo de la emergencia de la pintura de paisajes realizada con tinta china. Dentro de esta escuela pictórica, Wu Daozi enfatizaba el uso de líneas para el perfil de las montañas y ríos, pintadas con trazos gruesos, audaces y desenvueltos, mientras que Wang Wei creó el método de la tinta china de extensión difusa. Por otra parte, Zhang Zao y Wang Qia recurrieron a un lenguaje de connotaciones simbólicas, y se convirtieron en vanguardistas que abrieron una nueva vía de creación para los letrados venideros.

La poesía es un arte idiomático “sonora”, pero intangible, mientras que la pintura es un arte plástico “tangible”, pero “insonora”, contando cada una de ellas con sus propios recursos de expresión. Sin embargo, se aprenden recíprocamente de las experiencias de la contraparte y se integran en una convergencia espiritual de exploración e innovación. La Dinastía Tang representa un período de vigoroso desarrollo y de apertura, en la cual, los poetas y pintores, impulsados por un impetuoso valor, rompieron las fronteras que delimitaban la poesía y la pintura, obteniendo un peculiar éxito artístico

en la fusión de estas dos artes.

La fusión de las artes poética y pictórica en la Dinastía Tang se manifiesta en los siguientes tres aspectos. En primer lugar, los pintores transforman el sentido poético y la connotación lírica en el significado y el entorno pictóricos, infundiendo una dimensión poética a la pintura. De esta manera en la poesía está integrado el sentido poético mediante una recreación artística. Podemos citar el ejemplo de Wang Wei, poeta y pintor a la vez, quien reprodujo gráficamente su poema *Despedida de Mi Amigo Yuan en Su Viaje a Anxi*, dándole la denominación de *El Paso de Yangguan*. En colaboración de otro poeta Pei Di (716 - ?), compuso 20 poemas jue ju de la *Colección del Río Wang*. Más tarde, pintó el largo lienzo titulado *Dibujo del Río Wang*, rebotante de alusiones poéticas, una espléndida armonía entre la poesía y la pintura. Se puede citar otro ejemplo: según los registros de *Experiencias con la Pintura*, de Guo Ruoxu, crítico de la Dinastía Song, cuando Zheng Gu, poeta de las postrimerías de Tang, observaba la nieve, encontró “cosas dignas de pintar”. Con esa inspiración compuso *Poema Aleatorio en la Nieve*, con unos versos impregnados de alusiones pictóricas. Al leer este poema, el pintor de entonces, Duan Zanshan, reprodujo la escena en una pintura llena de poesía. En segundo lugar, surgió una gran cantidad de poemas inscritos en el lienzo de la pintura. Se trataban de apreciaciones poéticas de la pintura desde la perspectiva de poetas inspirados, que plasman la escena pictórica con una retórica refinada. En la *Colección Completa de Poemas Tang*, hay más de 230 poemas de esta categoría que, comparados con la escasa docena de poemas análogos escritos durante el período de Seis Dinastías (222-589), marcan un gran paso adelante. En esta línea, Li Bai compuso ocho poemas en pinturas paisajísticas, mientras que Du Fu creó 22 para la misma finalidad.